

Prekladateľ: Mgr. Monika Kovács

Fordító: Slivková 1509/5, 93021, Jahodná

Mob.: 0907/719142

IČO: 41871278, DIČ: 1075528080

Evid. číslo / *Nyilvántartási szám*: 971432

Odbor: Slovenský jazyk - Taliansky jazyk – Maďarský jazyk

Szekció: Szlovák nyelv – Olasz nyelv – Magyar nyelv

Zadávatel'/Megbízó: Gymnázium Zoltána Kodálya s VJM, Štvrť SNP 1004/34, 92401 Galanta

Číslo spisu/objednávky:

atszám/Megrendelési szám:

PREKLAD číslo: 16/2023 z jazyka maďarského do jazyka slovenského

FORDÍTÁS sorszáma: 16/2023 szlovák nyelvről magyar nyelvre

Predmet prekladu: Zmluva o poskytnutí dotácie

Fordítás tárgya: Támogatói okirat

Počet strán prekladanej listiny / Fordítandó oldalak száma: 2

Počet strán preloženej listiny / Fordított oldalak száma: 2

Počet odovzdaných vyhotovení / Átadott kiadmányok száma: 1

TÁMOGATÓI OKIRAT

A **Bethlen Gábor Alapkezelő Zrt.** (székhelye: 1016 Budapest, Gellérthegy utca 30-32., adószáma: 23300576-2-41, fizetési számlaszáma: HU50 10032000-00303200-00000000, képviseli: Erdélyi Rudolf Zalán vezérigazgató), mint támogató (a továbbiakban: **Támogató**),

a **Kodály Zoltán Gimnázium (Gymnázium Zoltána Kodálya s vyučovacím jazykom maďarským - Kodály Zoltán Gimnázium, Štvrť SNP 1004/34, Galanta)**, székhelye: 92401 Galánta, SZNF utca 1004/34, Szlovákia (92401 Galanta, Štvrť SNP 1004/34, Slovensko), adószáma: 2021153310, képviseli: Marsall János, mint kedvezményezett (a továbbiakban: **Kedvezményezett**) részére támogatást nyújt az alábbiak szerint:

Magyarország Alaptörvényének D) cikke szerint Magyarország felelősséget visel a határain kívül élő magyarok sorsáért, és előmozdítja együttműködésüket egymással és Magyarországgal. Erre tekintettel a Támogató kijelenti, hogy a jelen támogatói okirat kiemelt célja a határon túli magyarságnak a szülőföldjén való – egyéni és közösségi – boldogulása, anyagi és szellemi gyarapodása, nyelvének és kultúrájának megőrzése és továbbfejlesztése, az anyaországgal való és egymás közötti sokoldalú kapcsolatának fenntartása és erősítése érdekében támogatások nyújtása.

1. A támogatási jogviszony tárgya

Támogató a Magyarország 2023. évi központi költségvetéséről szóló 2022. évi XXV. törvény 1. melléklet LXV. Bethlen Gábor Alap fejezet, 4. Nemzetpolitikai célú támogatások cím előirányzata terhére a 2.1. pontban meghatározott vissza nem térítendő támogatást nyújtja a Kedvezményezett részére az államháztartásról szóló 2011. évi CXCV. törvényben (a továbbiakban: Áht.) és az államháztartásról szóló törvény végrehajtásáról szóló 368/2011. (XII. 31.) Korm. rendeletben (a továbbiakban: Ávr.), a jelen támogatói okiratban és „A határon túli magyarsággal kapcsolatos egyes támogatásokra vonatkozó Általános Szerződési Feltételek”-ben (a továbbiakban: Általános Szerződési Feltételek) meghatározottak szerint.

2. A támogatás célja, összege, rendelkezésre bocsátása

2.1. A Támogató a Kedvezményezett részére a Bethlen Gábor Alap Bizottságának 72/2023. (08.28.) számú határozata alapján **400 000 Ft**, azaz négyszázezer forint vissza nem térítendő támogatást nyújt a „**Gondoskodó Nemzet Program ifjúsági, cserkész- és közösségi célú programjainak és rendezvényeinek támogatása**” - nevezetesen a **Kodály Zoltán Gimnázium közösségi programjának támogatása** - céljából (a továbbiakban: támogatott tevékenység).

2.2. A támogatás kormányzati funkciószáma: 086010

2.3. Támogatási intenzitás: 100%

2.4. Támogató a támogatást támogatási előlegként, egy összegben, a támogatási jogviszony létrejöttétől számított 15 napon belül átutalja a Kedvezményezett Statna pokladnica (SPSRSKBA) által vezetett SK46 8180 0000 0070 0049 0902 számú fizetési számlájára.

2.5. Az utalás devizaneme: EUR

3. A támogatott tevékenység megvalósítása, a támogatás felhasználása

3.1. A Kedvezményezett köteles a támogatott tevékenységet a vonatkozó jogszabályoknak és az Általános Szerződési Feltételeknek megfelelően, kellő alapossággal, hatékonysággal és gondossággal megvalósítani.

3.2. A támogatott tevékenység megvalósítási időszaka:

3.2.1. megvalósítás kezdete: **2023.01.01.**

3.2.2. megvalósítás vége: **2023.12.31.**

3.3. Kedvezményezett a támogatást a 3.2. pont szerinti megvalósítási időszakban, a Nemzetpolitikai Informatikai Rendszeren keresztül benyújtott, és a Támogató által jóváhagyott projektterv és költségterv szerint, kizárólag a 2.1. pont szerinti támogatási cél megvalósítására használhatja fel.

4. A támogatás elszámolása

A Kedvezményezett az igénybe vett támogatás felhasználásáról — az Általános Szerződési Feltételek és az Általános útmutató a 2023. évi nemzetpolitikai célú pályázati kiírásokhoz nem természetes személyek részére

(a továbbiakban: Útmutató) című dokumentumban foglaltak szerint – köteles utólagosan elszámolni, és legkésőbb **2024.01.30** -ig pénzügyi elszámolást és az Ávr. 93. § (1a) bekezdése szerinti nyilatkozatot (együtt: beszámoló) a Támogató részére benyújtani.

5. Biztosítékra vonatkozó rendelkezések, mellékkötelezettségek

Támogató az Áht. 50/A. §-ában meghatározott biztosítékadási kötelezettségtől a határon túli költségvetési támogatások sajátos szabályairól szóló 98/2012. (V. 15.) Korm. rendelet 3. § (1b) bekezdése alapján eltekint.

6. Nyilvánosság tájékoztatása

6.1. A Kedvezményezett köteles

- a) a kiadványain, honlapján és a támogatott tevékenységgel kapcsolatos megjelenéseken, tájékoztatókon, kiadványokon, könyveken, reklám- és PR anyagokon, valamint a támogatásból finanszírozott ingatlanon, eszközökön, rendezvényeken és egyéb beszámolókon a <https://bgazrt.hu/letoltheto-logok/> elektronikus elérhetőségről letölthető, a pályázati kiírás évére vonatkozó **logó jól látható és egyértelmű feltüntetésével**, továbbá
- b) program megvalósításához kapcsolódó támogatás esetén a **„Megvalósult a Magyar Kormány támogatásával” szövegezéssel**, illetve
- c) beruházáshoz kapcsolódó támogatás esetén a **„Készült a Magyar Kormány támogatásával” szövegezéssel** tájékoztatni a támogatás céljával érintett nyilvánosságot arról, hogy a támogatott tevékenység Magyarország Kormánya támogatásával valósult meg.

7. Záró rendelkezések

7.1. A jelen támogatói okirat a Kedvezményezettrel való közlésének napján lép hatályba. Ha a támogatói okiratban meghatározott valamely feltétel eltér a támogatási igényben meghatározott feltételtől és a Kedvezményezett a támogatói okirat közlését követő 3 napon belül (annak elfogadásáról vagy el nem fogadásáról) nem nyilatkozik, akkor a támogatói okirat a közlés napján hatályba lép.

7.2. A Támogató és a Kedvezményezett a jelen támogatói okirattól eredő esetleges jogvitákat elsősorban tárgyalásos úton kötelesek rendezni.

7.3. A jelen támogatói okiratban nem vagy nem kellően részletesen szabályozott kérdésekben a vonatkozó magyar jogszabályok - így különösen az Áht., az Ávr. és a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény -, valamint a - jelen támogatói okirat elválaszthatatlan részét képező, a Támogató honlapján közzétett - Általános Szerződési Feltételek és az Útmutató rendelkezéseit kell alkalmazni.

Jelen támogatói okirat három eredeti példányban készült, amelyből egy példány a Kedvezményezettet, kettő példány a Támogatót illet meg.

Melléklet: Pályázati adatlap

Budapest, 2023. NOV. 16

.....
Erdélyi Rudolf Zsolt
vezérigazgató
Bethlen Gábor Alapkezelő Zrt.
Támogató



Pénzügyileg ellenjegyeztem:

Budapest, 2023. NOV. 16

.....
Nagy Zoltán
gazdasági igazgató
Bethlen Gábor Alapkezelő Zrt.

Szakmailag ellenjegyeztem:

Budapest, 2023. NOV. 13

.....
dr. Pulai Gábor
Határon Túli Támogatások
Igazgató
Bethlen Gábor Alapkezelő Zrt.

ZMLUVA O POSKYTNUTÍ DOTÁCIE

Akciová spoločnosť Bethlen Gábor Alapkezelő Zrt. (sídlo: 1014 Budapešť, Gellérthegy utca 30-32., daňové číslo: 23300576-2-41, číslo účtu pre platobný styk: HU50 10032000-00303200-00000000, ktorú zastupuje: Rudolf Zalán Erdélyi, generálny riaditeľ, ako poskytovateľ (ďalej ako: **Poskytovateľ**),

Prideľuje dotáciu škole s názvom Gymnázium Zoltána Kodálya s vyučovacím jazykom maďarským - Kodály Zoltán Gimnázium, Štvrť SNP 1004/34, Galanta), sídlo: 92401 Galanta, Štvrť SNP 1004/34, Slovensko), DIČ: 2021153310, ktorú zastupuje: János Marsall, ako príjemca (ďalej ako: **Príjemca**) za nasledujúcich podmienok:

V zmysle hlavy D, Ústavného zákona Maďarskej republiky, Maďarská republika je zodpovedná za osud Maďarov žijúcich v zahraničí a podporuje ich vzájomnú spoluprácu a tiež ich spoluprácu s Maďarskou republikou. Vzhľadom na to, poskytovateľ vyhlasuje, že účelom tejto zmluvy o poskytnutí dotácie je podpora uplatňovania sa, hmotného a duchovného zveľaďovania maďarskej komunity za hranicami Maďarska – na úrovni jednotlivca i komunity-, za účelom zachovania a ďalšieho rozvíjania jej jazyka a kultúry, v záujme zachovania a posilnenia multilaterálnych vzťahov s materskou krajinou a medzi sebou.

1. Predmet zmluvného vzťahu týkajúcej sa dotácie

Poskytovateľ poskytuje príjemcovi nenávratný finančný príspevok podľa bodu 2.1 na ťarchu Zákona 2022/XXV o centrálnom rozpočte Maďarska na rok 2023, Príloha 1, kap. LXV Nadácia Gábora Bethlena, Smernica s názvom 4. Dotácie s národnopolitickým účelom v súlade s ustanoveniami Zákona 2011/CXCV o verejných financiách (ďalej ako: ZVF) a Nariadenia vlády 368/2011 (31.12) o vykonávaní ZVF (ďalej ako VZVF), ďalej v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy o poskytnutí dotácie ako aj s ustanoveniami „Všeobecných zmluvných podmienok týkajúcich sa jednotlivých dotácií v súvislosti s Maďarmi žijúcimi za hranicami Maďarska“.

2. Účel, výška a poskytnutie dotácie

2.1. Poskytovateľ podľa rozhodnutia Komisie nadácie Gábora Bethlena č. 72/2023. (08.28.) poskytne nenávratný finančný príspevok vo výške **400 000 Ft**, slovom štyristotisíc forintov v rámci projektu **„Podpora spoločenských programov a podujatí v rámci programu starostlivý národ - Gondoskodó Nemzet Program ifjúsági, cserkész- és közösségi célú programjainak és rendezvényeinek támogatása”** – konkrétne za účelom **podpory spoločenských programov školy s názvom Gymnázium Zoltána Kodálya s VJM** (ďalej ako: podporovaná činnosť).

2.2. Číslo vládnej funkcie dotácie: 086010

2.3. Intenzita dotácie: 100%

 4. Poskytovateľ vykoná prevod nenávratnej dotácie ako zálohu, v jednej sume do 15 dní od vzniku zmluvného vzťahu o dotácii, na účet Príjemcu, vedeného v Štátnej pokladnici (SPRSKBA) pod číslom SK46 8180 0000 0070 0049 0902.

2.5. Mena prevodu je: EUR

3. Realizácia podporovanej činnosti, použitie dotácie

3.1. Príjemca je povinný realizovať podporovanú činnosť v súlade s príslušnými právnymi predpismi a so všeobecnými zmluvnými podmienkami, dôkladne, účinne a starostlivo.

3.2. Obdobie realizácie podporovanej činnosti:

3.2.1. Začiatok realizácie: **01. 01. 2023.**

3.2.2. Koniec realizácie: **31. 12. 2023.**

3.3. Príjemca môže dotáciu využiť v období realizácie podľa bodu 3.2., v súlade s projektom predloženým cez Informatický systém národnej politiky a Poskytovateľom schváleným rozpočtovým plánom, výlučne na účel podľa bodu 2.1.

4. Vyúčtovanie dotácie

Príjemca je povinný o využití poskytnutej dotácie — v súlade so všeobecnými zmluvnými podmienkami a dokumentu s názvom Všeobecný návod na rok 2023 na predkladanie žiadostí o dotácie na národnopolitické účely pre nefyzické osoby

(ďalej ako: návod)— dodatočne vyúčtovať a najneskôr do **30.01.2024** predložiť poskytovateľovi finančné vyúčtovanie a vyhlásenie v súlade s ods. (1 a) § 93 VZVF (spoločným názvom: Správa).

5. Ustanovenia týkajúce sa záruky, ďalšie povinnosti

Poskytovateľ v zmysle Nariadenia vlády 98/2012. (15. 05.) §3 ods. (1 b) o špecifických predpisoch zahraničných rozpočtových dotácií, odhliadne od povinnosti poskytnutia záruky podľa § 50/A. ZVF.

6. Informovanie verejnosti

6.1. Prijemca je povinný

- a) vo svojich publikáciách, na svojej webovej stránke, na verejných podujatiach, pri poskytovaní informácií, na výtlačkoch, v knihách, na reklamných a PR materiáloch, ako aj na nehnuteľnosti financovanej z dotácie, na nástrojoch, podujatiach a iných referátoch **uvádzať logo** platné na príslušný rok vyhlásenia výzvy na predkladanie žiadostí o dotáciu ktoré sa dá stiahnuť zo stránky <https://bgazrt.hu/letoltheto-logok/> a to **dobře viditeľným a jednoznačným spôsobom, ďalej**
- b) v prípade dotácie spojenej s realizáciou programu uvádzať text **„Realizované s podporou maďarskej vlády“**, resp.
- c) V prípade dotácie spojenej s investíciou informovať príslušnú verejnosť o tom, že podporovaná činnosť bola uskutočnená podporou maďarskej vlády uvádzať text **„Vyhotovené s podporou maďarskej vlády“**.

7. Záverečné ustanovenia

7.1. Táto zmluva o dotácii nadobúda platnosť dňom jej doručenia príjemcovi. Ak niektorá z podmienok uvedených v zmluve o dotácii sa odchyľuje od podmienok uvedených v žiadosti o poskytnutie dotácie a príjemca sa do 3 dní od doručenia zmluvy o poskytnutí dotácie nevyjadrí (o jej akceptácii alebo odmietnutí), tak zmluva o poskytnutí dotácie nadobúda platnosť v deň jej doručenia.

7.2. Prípadné právne spory vyplývajúce zo zmluvy o poskytnutí dotácie sú poskytovateľ a príjemca povinní riešiť predovšetkým súdnou cestou.

7.3. Pre otázky, ktoré v tejto zmluve nie sú, alebo nie sú v dostatočnej miere upravené budú uplatnené príslušné predpisy maďarskej legislatívy – predovšetkým ZVF, VZVF a Zákon 2013/V Občianskom zákonník -, ako aj – ustanovenia Všeobecných zmluvných podmienok a Návodu, ktoré tvoria neoddeliteľnú časť tejto zmluvy a sú uverejnené na webovej stránke Poskytovateľa.

Táto zmluva bola vyhotovená v troch originálnych exemplároch, z ktorých jeden dostane Príjemca a dva Poskytovateľ.

Príloha: Údajový hárok

Budapešť, 16. novembra 2023
Nečitateľný podpis

.....
Rudolf Zalán Erdélyi
Generálny riaditeľ
Bethlen Gábor Alapkezelő Zrt.
Poskytovateľ

Odtlačok pečiatky: Bethlen Gábor Alapkezelő Zrt.

Za finančné oddelenie:
Budapešť, 16. novembra 2023
Nečitateľný podpis

.....
Zoltán Nagy
Finančný riaditeľ
Bethlen Gábor Alapkezelő Zrt.

Za odbornosť:
Budapešť, 13. novembra 2023
Nečitateľný podpis

.....
Dr. Gábor Pulai
Zahraničné dotácie
Riaditeľ
Bethlen Gábor Alapkezelő Zrt.

PREKLADATEĽSKÁ DOLOŽKA

Preklad/prekladateľský úkon som vypracovala ako prekladateľka zapísaná v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, v odbore pre jazyky SLOVENSKÝ, TALIANSKÝ a MAĎARSKÝ pod evidenčným číslom 971432.

Preklad/prekladateľský úkon je zapísaný v denníku pod číslom 16/2023.

Prekladateľská hláska súhlasia s preloženými listinami.

Zároveň vyhlasujem, že som si vedomá následkov vedome nepravdivého prekladu/prekladateľského úkonu.

FORDÍTÓI NYILATKOZAT

A fordítást a Szlovák Köztársaság Igazságügyi Minisztériuma által vezetett, igazságügyi szakértők, tolmácsok és fordítók adatbázisában a 971432 nyilvántartási szám alatt – SZLOVÁK, OLASZ és MAGYAR- nyelvek szekciójában bejegyzett fordító minősítésében készítettem el.

A fordítás a fordítói naplóban a 16/2023 szám alatt van bejegyezve.

A fordított iratok megegyeznek a fordítandó iratokkal.

Ugyanakkor kijelentem, hogy tudatában vagyok a szándékosan hamis fordítás/fordítási művelet következményeivel.

Jahodná, 27. 11. 2023

Mgr. Monika Kovács

Odtlačok úradnej pečiatky / Hivatalos bélyegző lenyomata:

Podpis prekladateľa / Fordító aláírása:



